

Job requirements

English Linguistics and Translation Studies

with a focus on

Specialised translation in multimodal contexts

Application deadline: Aug 7, 2022

The professorship is based in the Institute of Translation and Multilingual Communication.

Starting date: **at the earliest opportunity**

The general legal requirements in compliance with section 36 of the North Rhine-Westphalia Higher Education Act (Hochschulgesetz – HG) are as follows:

1. University degree
2. Proven track record of teaching ability, or as an exception, the teaching ability is to be proven during the first year through a probation period.
3. Particular proficiency in scientific work, usually demonstrated by the quality of the doctorate.
4. A strong track record in the application or development of academic findings and methods, gained during a minimum of five years of professional employment in a relevant field – at least three years of these five years must have been outside of a university environment. If the applicant does not have such a strong track record as mentioned above, then it is necessary to have “Habilitation” (the highest academic qualification in Germany, which entitles the person to be appointed to teach his or her academic subject(s) at university) or the equivalent. To prove that the candidate has such an equivalent qualification, a professor’s assessment, which shows the applicant’s competence, is to be enclosed with the application. Such a professor must be from a university, or from a university of applied sciences (Fachhochschule) and in the latter case with “Habilitation”.

Professional, didactic and methodical profile:

Candidates must have earned a university degree in translation or another university degree with relevance to the advertised position and a doctorate in a relevant field. Candidates must have at least five years of professional experience in their field, including at least three years outside of a university context. The permitted exceptions can be found in the general legal requirements.

Professional competence

Candidates must have excellent general and specialised translation skills for the language pair English-German and will have proven theoretical and practical expertise in these types of translation.

Candidates are familiar with multimodal translation and/or transcreation.

Ideally, candidates will be well-acquainted with language and translation technology tools (e.g. machine translation) and have experience with employing such tools in professional translation work and, if possible, in translation courses as well.

Candidates have excellent language skills in their working languages English and German.

Questions on the requirement process to:

Maïke Schwering

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maïke.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Position-related questions to:

Prof. Dr. Ralph Krüger

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de

Research competence

Candidates are expected to have published academic work relevant to the field. Ideally, candidates have experience in applying for research grants and external funding.

International competence

Candidates have an established professional network in the international scholarly community as well as in the private sector. In addition, candidates have good contacts to international institutions of higher education.

Didactic competences/communication skills

Candidates have the ability to select and convey knowledge that is focused on learning outcomes and tailored to the respective student group.

Ideally, candidates will have experience in designing, planning and teaching courses for training specialised translators, localization experts and/or translation technology professionals.

Additionally, the candidate will have an interest in applying modern university teaching methods, especially in the area of project-oriented teaching and learning.

Management competence

The university seeks candidates with strong leadership and organizational skills. Candidates therefore have excellent management skills, ideally proven via experience in the area of project management and/or professional leadership functions.

Social skills

Candidates are team players as well as problem solvers, who are open to different perspectives. Candidates are prepared to collaborate with other institutes and colleagues from other disciplines.

The execution of other activities not part of the professorship is subject to the regulations governing secondary employment.

With the advertisement of this position and the publication of the requirement profile, the TH Köln specifies which competencies must exist to successfully fulfill the tasks of the professorship at the TH Köln. Depending on the focus of the professorship, these competencies are weighted and checked in the selection procedure. The pre-selection is based on the written application documents. The necessary competencies of the shortlisted candidates will be determined in a lecture, a scientific presentation and a structured interview. In case you are shortlisted and invited to a personal interview, you will be asked to submit a written teaching and research concept in advance. You will receive more detailed information with the invitation to the lecture, the scientific presentation and the structured interview.

Questions on the requirement process to:

Maïke Schwering

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maïke.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Position-related questions to:

Prof. Dr. Ralph Krüger

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de

Additional information

Place of residence

You are expected to move/relocate to the city in which your campus is located/situated or its greater area.

Remuneration

Professors are remunerated in accordance with the W2 remuneration scheme (www.lbv.nrw.de: the remuneration scale for North Rhine-Westphalia as well as information on the family supplement are available on the website of the North Rhine-Westphalia State Office for Salaries and Pensions – LBV NRW – at). In addition to the family supplement, the remuneration provisions make allowance for other benefits (performance-related benefits), in particular benefits related to the appointment as well as benefits granted on the grounds of extraordinary contributions or for securing third-party funding for research purposes. The Provisions on Performance-related Benefits at Universities in North Rhine-Westphalia are in accordance with the law (Hochschul-Leistungsbezügeverordnung – HLeistBVO) of December 17, 2004. Additionally, Cologne University of Applied Sciences has introduced individual regulations in its guidelines on W2-remuneration. Detailed information on the W2-remuneration bracket is available here: th-koeln.de/besoldung

Employment as a civil servant or as a non-civil servant

Professors may only be employed as tenured German civil servants if they hold a full-time position and comply with all legal provisions (e. g. being younger than 50 years old). The possibility of becoming a tenured German civil servant is always determined on an individual basis, and candidates should therefore contact the Head of Division for lecturers and assistants in the human resources department (Ms. Sigrun Weber / Phone: +49 221-8275-3120 / Email: sigrun.weber@th-koeln.de). When employed under non-civil-servant conditions, professors will be remunerated in accordance with W2 gross remuneration. In contrast to tenured civil servant contracts, professors employed under such provisions are required to pay social security contributions.

Additional employment

Full-time professorship: additional employment of up to eight hours per week may be authorized in compliance with the legal regulations for North Rhine-Westphalia (thus permitting work in positions of practical relevance). If you work on a freelance basis with your own office, then this is subject to specific conditions as laid down in the legal stipulations on additional employment for university personnel.

Part-time professorship (less than 50 %): If your work as a professor is less than 50 % then the legal stipulations on additional employment are not applicable.

Application information

Please apply via our application management system. Go back to the [job advertisement](#) and click here:

[Apply here](#)

Here we ask you for the personal data relevant for the processing of the application and to upload the following documents (maximum file size 10 MB per file):

- cover letter
- photo (optional)
- curriculum vitae including list of publications and overview of the courses held (here or at the other documents)

Questions on the requirement process to:

Maïke Schwering

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maïke.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Position-related questions to:

Prof. Dr. Ralph Krüger

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de

- certificates (max. 5 files)
 - University certificates
 - job references or activity reports
 - certified translations in German or English for foreign certificates
- other documents
 - such as a list of publications
 - such as an overview of the courses held (evaluation)
 - **if necessary: professor's assessment (see page 1: The general legal requirements)**

Questions on the
requirement process to:

Maïke Schwering

T: + 49 221-8275- 5198

E: Maïke.schwering@th-koeln.de

Gustav-Heinemann-Ufer 54

50968 Köln

Position-related questions to:

Prof. Dr. Ralph Krüger

T: +49 221-8275-3959

E: ralph.krueger@th-koeln.de